

7(1983)Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1983 Nr. 42

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België inzake het wederzijds meerekenen van voorraden ruwe aardolie, halffabrikaten van aardolie en aardolieprodukten;
Brussel, 14februari 1983*

B. TEKST**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk België inzake het wederzijds meerekenen van voorraden ruwe aardolie, halffabrikaten van aardolie en aardolieprodukten**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk België,

Overwegende dat:

- de richtlijn 68/414/EEG van 20 december 1968 van de Raad van de Europese Gemeenschappen de Lid-Staten van de EG ertoe verplicht een minimumvoorraad van 65 dagen ruwe aardolie en/of aardolieprodukten in opslag te houden en dat, meer inzonderheid, artikel 6 - lid 2 - van deze richtlijn voorziet in het meerekenen van de voorraden gelegen op het grondgebied van een andere Lid-Staat in het kader van bijzondere intergouvernementele overeenkomsten;

- de richtlijn 72/425/EEG van 19 december 1972 van de Raad van de Europese Gemeenschappen de referentieperiode om minimumvoorraden ruwe aardolie en/of aardolieprodukten in opslag te houden, van 1 januari 1975 af, op 90 dagen brengt;

- de aardoliemarkten van beide landen op grond van hun geografische ligging en door het hoog ontwikkelde distributienet nauw met elkaar vervlochten zijn;

Gelet op de nationale wetgeving op het gebied van de opslag van aardolieprodukten;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Voor toepassing van het bij of krachtens deze Overeenkomst bepaalde wordt verstaan onder:

„Voorraden”: voorraden ruwe aardolie, halffabrikaten van aardolie en aardolieprodukten;

„Voorraadplicht”:

- in het Koninkrijk der Nederlanden: de verplichting tot het aanhouden van voorraden, zoals deze voortvloeit uit de Wet voorraadvorming aardolieprodukten van 21 oktober 1976 (Stbl. 1976, 569), en

- in het Koninkrijk België: de verplichting tot het aanhouden van

**Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le
Gouvernement du Royaume de Belgique relatif à l'imputation réciproque
des stocks de pétrole brut, de produits intermédiaires de pétrole et de
produits pétroliers**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Considérant que:

- la directive 68/414/CEE du Conseil des Communautés européennes du 20 décembre 1968 fait obligation aux Etats Membres des Communautés européennes de maintenir un niveau minimum de 65 jours de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers et particulièrement l'article 6 -alinéa 2 - de cette directive qui prévoit l'imputation de stocks situés sur le territoire d'un autre Etat Membre dans le cadre d'accords intergouvernementaux particuliers;

- la directive 72/425/CEE du Conseil des Communautés européennes du 19 décembre 1972 porte le niveau minimum des stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers à 90 jours à partir du 1er janvier 1975;

- les marchés pétroliers des deux pays sont associés à cause de leur localisation géographique et du développement important du réseau de distribution;

Vu la législation nationale concernant le stockage des produits pétroliers;

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Pour l'application des dispositions prises en vertu du présent Accord, on entend par:

«Stocks»: les stocks de pétrole brut, de produits intermédiaires de pétrole et de produits pétroliers;

«Obligation de stockage»:

- au Royaume des Pays-Bas: l'obligation de détenir des stocks, telle qu'elle découle de la «Wet voorraadvorming aardolieprodukten» du 21 octobre 1976 (Stbl. 1976, 569), et

- au Royaume de Belgique: l'obligation de détenir des stocks, telle

voorraden zoals deze voortvloeit uit het Koninklijk Besluit van 11 oktober 1971 (B.S. 31.12.1971) en het Koninklijk Besluit van 1 juni 1976 (B.S. 9.6.1976);

„Nederlandse, onderscheidenlijk Belgische voorraadplichtige”: hij, die onderworpen is aan de Nederlandse, onderscheidenlijk Belgische voorraadplicht.

Artikel 2

In Nederland opgeslagen voorraden kunnen in het raam der navolgende bepalingen worden meegerekend door Belgische voorraadplichtigen.

Artikel 3

§ 1. Meerekenbaar zijn:

a) Voorraden gelegen in Nederland in opslagruimten die niet toebehoren aan, noch gehuurd zijn door, noch uit andere titel in gebruik zijn bij in Nederland voorraadplichtigen of ondernemingen die in een groep met Nederlandse voorraadplichtigen verbonden zijn dan wel ondernemingen waarin Nederlandse voorraadplichtigen een belangrijke zeggenschap hebben en ten aanzien waarvan Belgische voorraadplichtigen beschikkingsbevoegd zijn.

Toestemming tot meerekenen van deze voorraden dient vooraf te worden verleend door de Ministervan het Koninkrijk België, belast met het energiebeleid. Voor het aanhouden van deze voorraden is in het kader van deze Overeenkomst van de Nederlandse Minister van Economische Zaken geen toestemming vereist.

b) Voorraden, gelegen in Nederland in opslagruimten die toebehoren aan, gehuurd zijn door, of uit andere titel in gebruik zijn bij Nederlandse voorraadplichtigen of ondernemingen die met Nederlandse voorraadplichtigen in een groep verbonden zijn dan wel ondernemingen waarin Nederlandse voorraadplichtigen een belangrijke zeggenschap hebben.

Toestemming tot het aanhouden van deze voorraden door Nederlandse voorraadplichtigen en tot het meerekenen ervan door Belgische voorraadplichtigen dient vooraf te worden gevraagd bij de Nederlandse Minister van Economische Zaken.

§ 2. Met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst zijn eveneens meerekenbaar de voorraden die zich bevinden aan

qu'elle découle de l'Arrêté Royal du 11 octobre 1971 (M.B. 31.12.1971) et de l'Arrêté Royal du 1er juin 1976 (M.B. 9.6.1976);

«Assujetti, néerlandais ou belge, aux obligations de stockage»: celui qui est soumis aux obligations, néerlandaises ou belges, de stockage.

Article 2

Des stocks entreposés aux Pays-Bas peuvent être imputés par des assujettis belges soumis aux obligations de stockage, dans le cadre des dispositions ci-après.

Article 3

S 1. Sont imputables:

a) Les stocks dont des assujettis belges soumis aux obligations de stockage en Belgique peuvent légitimement disposer et qui sont entreposés aux Pays-Bas dans des dépôts que ni des assujettis néerlandais soumis aux obligations de stockage, ni des entreprises constituant un groupe avec des assujettis néerlandais soumis aux obligations de stockage, ni des entreprises sur lesquelles des assujettis néerlandais soumis aux obligations de stockage exercent une influence importante ne possèdent, ne louent ou n'utilisent à un autre titre.

L'autorisation d'imputer ces stocks doit être accordée préalablement par le Ministre du Royaume de Belgique chargé de la politique énergétique. Dans le cadre du présent Accord, aucune autorisation du Ministre néerlandais des Affaires économiques n'est requise pour la détention de ces stocks.

b) Les stocks entreposés aux Pays-Bas dans des dépôts que des assujettis néerlandais soumis aux obligations de stockage des entreprises constituant un groupe avec des assujettis néerlandais soumis aux obligations de stockage ou des entreprises sur lesquelles des assujettis néerlandais soumis aux obligations de stockage exercent une influence importante, possèdent, louent ou utilisent à un autre titre.

L'autorisation préalable du Ministre néerlandais des Affaires économiques est requise pour que les assujettis néerlandais soumis aux obligations de stockage puissent détenir ces stocks et pour que les assujettis belges soumis aux obligations de stockage puissent imputer ces stocks.

§2. Sont également imputables, en tenant compte des autres dispositions du présent Accord, les stocks détenus à bord de navires

boord van tankschepen, voor zover de havenformaliteiten in een Nederlandse haven vervuld zijn.

Artikel 4

§ 1. De aanvragen tot het meerekenen van voorraden, vallende onder Artikel 3, § 1, sub a) en §2, juncto § 1, sub a), dient door de Belgische voorraadplichtige ten laatste 15 werkdagen voor de aanvang van ieder kalender-kwartaal te worden gericht aan de Minister van het Koninkrijk België, belast met het energiebeleid. De aanvraag dient de volgende gegevens te bevatten:

- a) aard en hoeveelheid van de voorraden;
- b) naam en adres van de onderneming in welker opslagruimten de voorraden zijn gelegen;
- c) de nauwkeurige aanduiding van de aard en ligging van de opslagruimten waarin de voorraden zich bevinden;
- d) het kalender-kwartaal voor hetwelk de toestemming wordt aangevraagd.

De aanvrager dient, ten genoegen van de Minister van het Koninkrijk België, belast met het energiebeleid, aan te tonen dat hij ten aanzien van de betrokken voorraden beschikkingsbevoegd is en zich te verbinden deze beschikkingsbevoegdheid, tenminste voor de duur van het kalender-kwartaal waarvoor de toestemming wordt aangevraagd, te handhaven.

Tevens dient de aanvrager aan te tonen dat, in geval gedurende dit kwartaal een voorzieningscrisis ontstaat, de betrokken voorraden zo nodig ook na afloop van dit kwartaal in de betrokken opslagruimten opgeslagen kunnen blijven.

§ 2. De aanvraag tot het aanhouden en meerekenen van de voorraden vallende onder Artikel 3 § 1, sub b) en §2, juncto § 1, sub b), dient door de Nederlandse voorraadplichtige ten laatste 15 werkdagen voor de aanvang van ieder kalender-kwartaal te worden ingediend bij de Nederlandse Minister van Economische Zaken en vergezeld te gaan van een aan de Belgische voorraadplichtige gericht verklaring dat deze voorraden tenminste voor de duur van het kalender-kwartaal waarvoor de toestemming wordt gevraagd ter beschikking van de Belgische voorraadplichtige blijven.

Indien de Belgische voorraadplichtige ten aanzien van de betrokken voorraden niet beschikkingsbevoegd is, dient de aanvraag vergezeld te gaan van een aan de Belgische voorraadplichtige gericht verklaring dat deze voorraden tenminste voor de duur van het kalender-kwartaal waarvoor toestemming wordt gevraagd voor de Belgische voorraadplichtige gereserveerd blijven.

pétroliers, pour autant que les formalités portuaires aient été accomplies dans un port néerlandais.

Article 4

§ 1. La demande d'imputation des stocks, relevant de l'Article 3, § 1, sub a), ainsi que du § 2 conjointement au § 1, sub a), doit être envoyée par l'assujetti belge soumis à l'obligation de stockage, au plus tard 15 jours ouvrables avant le début de chaque trimestre civil, au Ministre du Royaume de Belgique chargé de la politique énergétique. La demande doit comporter les indications suivantes:

- a) nature et quantité des stocks;
- b) nom et adresse de l'entreprise dont les dépôts sont utilisés pour entreposer ces stocks;
- c) définition précise de la nature de la localisation des dépôts où se trouvent les stocks;
- d) trimestre civil pour lequel l'autorisation est demandée.

Le demandeur doit, à la satisfaction du Ministre du Royaume de Belgique chargé de la politique énergétique, prouver qu'il peut légitimement disposer des stocks concernés, et s'engager à conserver ce pouvoir d'en disposer légitimement, au moins pour la durée du trimestre civil pour lequel l'autorisation est demandée.

Le demandeur doit également prouver que, au cas où une crise d'approvisionnement intervient pendant ce trimestre, les stocks concernés pourront, au besoin rester entreposés dans les dépôts en cause même après l'échéance de ce trimestre.

§ 2. La demande de détention et d'imputation des stocks relevant de l'Article 3, sub b), et du §2 conjointement au §1, sub b) doit être introduite auprès du Ministre néerlandais des Affaires économiques par l'assujetti néerlandais soumis à l'obligation de stockage, au plus tard 15 jours ouvrables avant le début de chaque trimestre civil, et être accompagnée d'une déclaration adressée à l'assujetti belge soumis à l'obligation de stockage, stipulant que ces stocks restent à la disposition de l'assujetti belge soumis à l'obligation de stockage, au moins pour la durée du trimestre civil pour lequel l'autorisation est demandée.

Si l'assujetti belge soumis à l'obligation de stockage ne peut légitimement disposer des stocks concernés, la demande doit être accompagnée d'une déclaration adressée à l'assujetti belge soumis à l'obligation de stockage, stipulant que ces stocks restent réservés à l'assujetti belge soumis à l'obligation de stockage, au moins pour la durée du trimestre civil pour lequel l'autorisation est demandée.

De aan de Belgische voorraadplichtige gerichte verklaring dient tevens in te houden dat, in geval gedurende dit kwartaal een voorzieningscrisis ontstaat, de betrokken voorraden zonodig ook na afloop van dit kwartaal bij de Nederlandse voorraadplichtige ter beschikking van de Belgische voorraadplichtige blijven, c.q. voor de Belgische voorraadplichtige gereserveerd blijven.

In beide gevallen dient de aanvraag de navolgende gegevens te bevatten:

- a) naam en adres van de betrokken Belgische voorraadplichtige;
- b) naam en adres van de voorraadplichtige in wiens opslagruimten de voorraden zijn gelegen of van de voorraadplichtige die de opslagruimte waarin de voorraden zijn gelegen heeft gehuurd of uit andere titel in gebruik heeft;
- c) aard en hoeveelheid van de voorraden;
- d) de nauwkeurige aanduiding van de aard en ligging van de opslagruimten waarin de voorraden zich bevinden;
- e) het kalender-kwartaal voor hetwelk de toestemming wordt aangevraagd.

§3. De Nederlandse Minister van Economische Zaken zal toestemming tot het aanhouden van de voorraden verlenen indien hij van oordeel is dat de Nederlandse voorraadplichtige gedurende de gehele periode waarvoor toestemming wordt gevraagd over voldoende voorraden beschikt om:

- a) te voldoen aan de op die voorraadplichtige rustende voorraadplicht;
- b) de verbintenissen na te komen die de Nederlandse voorraadplichtige aangaat om voorraden aan te houden voor de Belgische voorraadplichtigen en overige buitenlandse voorraadplichtigen;
- c) de continuïteit van de exportleveranties te handhaven.

§4. Indien de Nederlandse Minister van Economische Zaken van geen bezwaar is gebleken zendt hij de aanvraag naar de Minister van het Koninkrijk België, belast met het energiebeleid.

Middels een afschrift stelt hij de Nederlandse voorraadplichtige daarvan in kennis.

Indien de Minister van het Koninkrijk België, belast met het energiebeleid, van geen bezwaar is gebleken, verleent hij toestemming aan de Belgische voorraadplichtige tot meerekenen van de voorraden.

La déclaration adressée à l'assujetti belge soumis à l'obligation de stockage doit également stipuler que, au cas où une crise d'approvisionnement intervient pendant ce trimestre, les stocks concernés resteront à la disposition de l'assujetti belge soumis à l'obligation de stockage ou resteront réservés à ce dernier, au besoin même après l'échéance de ce trimestre.

Dans les deux cas, la demande doit comporter les données suivantes:

- a) nom et adresse de l'assujetti belge intéressé soumis à l'obligation de stockage;
- b) nom et adresse de l'assujetti à l'obligation de stockage dont les dépôts sont utilisés pour entreposer les stocks, ou de l'assujetti à l'obligation de stockage qui a loué ou qui, à un autre titre, utilise les dépôts dans lesquels les stocks sont entreposés;
- c) nature et quantité des stocks;
- d) définition précise de la nature et de la localisation des dépôts où se trouvent les stocks;
- e) trimestre civil pour lequel l'autorisation est demandée.

§3. Le Ministre néerlandais des Affaires économiques autorisera la détention des stocks, s'il juge que l'assujetti néerlandais soumis à l'obligation de stockage dispose de stocks suffisants, pendant toute la période pour laquelle l'autorisation est demandée:

- a) pour satisfaire à l'obligation de stockage imposée à l'assujetti soumis à cette obligation;
- b) pour respecter l'engagement pris par l'assujetti néerlandais soumis à l'obligation de stockage, de détenir des stocks pour les assujettis belges concernés soumis à l'obligation de stockage et les autres assujettis étrangers;
- c) pour maintenir la continuité des livraisons à l'exportation.

§4. Si le Ministre néerlandais des Affaires économiques n'y voit pas d'objection, il envoie la demande pour accord au Ministre du Royaume de Belgique, chargé de la politique énergétique.

Il en informe l'assujetti néerlandais par une copie.

Si le Ministre du Royaume de Belgique, chargé de la politique énergétique, n'y voit pas d'objection, il accorde à l'assujetti belge soumis à l'obligation de stockage, l'autorisation d'imputer les stocks.

Bij afwijking van de hoeveelheid tot meerekenen waarvan toestemming wordt verleend, ten opzichte van de hoeveelheid tot aanhouden waarvan de Nederlandse Minister van Economische Zaken toestemming heeft verleend, doet hij daarvan onverwijld mededeling aan deze laatste. In dat geval wordt de hoeveelheid tot aanhouden waarvan toestemming is verleend in gelijke mate verminderd.

Artikel 5

§ 1. De voorraden, vallende onder Artikel 3, § 1, sub b) van deze Overeenkomst kunnen door Nederlandse voorraadplichtigen niet worden meegerekend om te voldoen aan de op hen rustende voorraadplicht. Deze voorraden mogen ook niet worden opgenomen in de Nederlandse voorraadopgaven, bestemd voor de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, het Internationaal Energie Agentschap en voor de Europese Gemeenschappen.

§2. Deze Overeenkomst laat de bepalingen, voortvloeiend uit de Overeenkomst inzake een Internationaal Energie-programma, opgesteld en ondertekend te Parijs op 18 november 1974, onverlet.

Artikel 6

§ 1. De Minister van het Koninkrijk België, belast met het energiebeleid zendt aan de Nederlandse Minister van Economische Zaken zo spoedig mogelijk een afschrift van het document waarin toestemming wordt verleend tot het meerekenen van de voorraden, vallende onder Artikel 3, § 1, sub a), waarbij tevens de gegevens omschreven in Artikel 4, § 1, worden vermeld.

§2. De Nederlandse Minister van Economische Zaken controleert binnen het kader van zijn bevoegdheden, op verzoek van de Minister van het Koninkrijk België belast met het energiebeleid, de aanwezigheid van de voorraden, vallende onder Artikel 3 van deze Overeenkomst.

§ 3. Indien in geval van een voorzieningscrisis blijkt dat, hetzij door overmacht hetzij door nalatigheid, het totaal van de bij de Nederlandse voorraadplichtige aanwezige voorraden zich bevindt beneden het totaal van:

a) de voorraden die de Nederlandse voorraadplichtige moet aanhouden voor de op hem rustende voorraadplicht, en

b) de voorraden tot aanhouden waarvan de Nederlandse voorraadplichtige zich ten behoeve van buitenlandse voorraadplichtigen verplicht heeft, wordt de Minister van het Koninkrijk België, belast met het energiebeleid daarvan onverwijld in kennis gesteld. Het tekort zal evenredig worden verdeeld over de betrokken voorraadplichtigen.

Lorsque la quantité à imputer, pour laquelle l'autorisation est accordée, est modifiée par rapport à la quantité à détenir pour laquelle le Ministre néerlandais des Affaires économiques a donné son accord, il en informe immédiatement ce dernier. En pareil cas, la quantité dont la détention a été autorisée, est réduite dans les mêmes proportions.

Article 5

§ 1. Les stocks relevant de l'Article 3 § 1, sub b) du présent Accord, ne peuvent être imputés par les assujettis néerlandais soumis à l'obligation de stockage pour couvrir les obligations de stockage qui leur sont imposées. Ces stocks ne peuvent pas non plus être inclus dans les déclarations néerlandaises de stocks destinées à l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques, à l'Agence Internationale de l'Energie et aux Communautés européennes.

§ 2. Le présent Accord ne modifie en rien les dispositions de l'Accord relatif au programme international de l'Energie, établi et signé à Paris le 18 novembre 1974.

Article 6

§ 1. Le Ministre du Royaume de Belgique chargé de la politique énergétique envoie dans les meilleurs délais au Ministre néerlandais des Affaires économiques une copie du document autorisant l'imputation des stocks relevant de l'Article 3, § 1, sub a), et comprenant également les données énoncées à l'Article 4, § 1.

§ 2. A la demande du Ministre du Royaume de Belgique chargé de la politique énergétique, le Ministre néerlandais des Affaires économiques exercera, dans le cadre de ses attributions, un contrôle sur l'existence des stocks relevant de l'Article 3 du présent Accord.

§ 3. Si, en cas de crise d'approvisionnement il apparaît que, soit par cas de force majeure, soit par négligence, le total des stocks détenus par l'assujetti néerlandais soumis à l'obligation de stockage est inférieur au total:

a) des stocks que l'assujetti néerlandais soumis à l'obligation de stockage doit détenir pour satisfaire à l'obligation de stockage lui imposée, et

b) des stocks que l'assujetti néerlandais soumis à l'obligation de stockage s'est engagé à détenir pour des assujettis étrangers à l'obligation de stockage, le Ministre du Royaume de Belgique chargé de la politique énergétique doit en être informé immédiatement. Le déficit sera proportionnellement réparti entre les assujettis à l'obligation de stockage concernés.

Artikel 7

De voorraden, welke mogen worden meegerekend voor de Belgische voorraadplicht kunnen onder alle omstandigheden vrij naar België worden afgevoerd. In geval van een voorzieningscrisis kunnen de voorraden die gedurende het kwartaal waarin de voorzieningscrisis is uitgebroken mogen worden meegerekend, ook na dat kwartaal onbeperkt vrij naar België worden afgevoerd. De afvoer van de voorraden dient tijdens een voorzieningscrisis zo spoedig mogelijk te worden gemeld aan de Nederlandse Minister van Economische Zaken, die bevoegd is ter identificatie van de betrokken voorraden nadere regelen te stellen, zonder daarbij afbreuk te doen aan de vrije afvoer.

Artikel 8

De bepalingen 1 tot en met 7 zijn van overeenkomstige toepassing voor in België opgeslagen voorraden die Nederlandse voorraadplichtigen wensen mee te rekenen voor de op hen rustende voorraadplicht.

Artikel 9

Op voorstel van een der Contracterende Partijen kan nopens al wat de interpretatie en de toepassing van dit Akkoord betreft, overleg worden gepleegd. In geval van voorzieningscrisis vindt dergelijk overleg zo spoedig mogelijk plaats.

Artikel 10

Indien een van de Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht een bepaling van deze Overeenkomst te wijzigen, kan zij de andere Overeenkomstsluitende Partij om overleg verzoeken. Dit overleg vangt aan binnen zestig (60) dagen, te rekenen van de datum van ontvangst van het verzoek.

De Overeenkomstsluitende Partijen stemmen schriftelijk in met elke wijziging van de Overeenkomst en die wijziging wordt van kracht zodra de beide Overeenkomstsluitende Partijen elkander hebben medegedeeld dat de voor de inwerkingtreding vereiste grondwettelijke procedures zijn voltooid.

Artikel 11

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het Rijk in Europa.

Article 7

Les stocks, qui peuvent être imputés pour les obligations belges de stockage, peuvent être acheminés librement vers la Belgique sans restriction d'aucune sorte et quelles que soient les circonstances. En cas de crise d'approvisionnement, les stocks qui peuvent être imputés pendant le trimestre au cours duquel la crise d'approvisionnement est intervenue, peuvent être acheminés librement et sans restriction vers la Belgique, même après l'échéance de ce trimestre. En période de crise d'approvisionnement, l'acheminement des stocks doit être communiqué dans les meilleurs délais au Ministre néerlandais des Affaires économiques qui a le pouvoir d'arrêter des dispositions en vue de l'identification des stocks concernés, sans porter atteinte au libre acheminement.

Article 8

Les dispositions des Articles 1 à 7 seront d'application conforme pour les stocks, entreposés en Belgique, que les assujettis néerlandais soumis à l'obligation de stockage souhaitent imputer pour couvrir les obligations de stockage qui leur incombent.

Article 9

Sur proposition d'une des Parties Contractantes, toute question relative à l'interprétation et à l'application du présent Accord pourra faire l'objet de consultations. En cas de crise d'approvisionnement, ces consultations seront engagées sans délai.

Article 10

"Si l'une des Parties Contractantes juge opportun de modifier une disposition du présent Accord, elle peut demander à l'autre Partie Contractante de procéder avec elle à des consultations. Ces consultations commencent dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande.

Les Parties Contractantes donnent, par écrit, leur accord à toute modification du présent Accord et la modification entre en vigueur dès que les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifié que les procédures requises par leurs législations respectives pour l'entrée en vigueur ont été accomplies.

Article 11

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au Royaume en Europe.

Artikel 12

Deze Overeenkomst treedt in werking een maand nadat de Regeringen van de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben medegedeeld, dat in hun onderscheiden landen de grondwettelijke procedures voor de inwerkingtreding der Overeenkomst hebben plaatsgevonden.

Artikel 13

Deze Overeenkomst geldt voor onbepaalde tijd. Elk der beide Overeenkomstsluitende Partijen kan haar uiterlijk drie maanden voor het einde van enig kalenderjaar opzeggen, in welk geval de Overeenkomst met ingang van het eerstvolgende kalenderjaar ophoudt van kracht te zijn. Van de mogelijkheid tot opzegging mag geen gebruik worden gemaakt in geval van een crisis in de voorziening. De Commissie der Europese Gemeenschappen dient, in ieder geval, vooraf van de opzegging op de hoogte te worden gesteld.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 14 februari 1983, in tweevoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor het Koninkrijk der
Nederlanden,*

(w.g.) C. A. VAN DER KLAUW

*Voor liet Koninkrijk
België,*

(w.g.) L. TINDEMANS

Article 12

Le présent Accord entre en vigueur un mois après que les Gouvernements des Parties Contractantes se seront mutuellement notifié que, dans leurs pays respectifs, les procédures requises par leurs législations respectives pour l'entrée en vigueur de cet Accord ont été accomplies.

Article 13

Le présent Accord restera en vigueur pendant une durée illimitée. Chacune des deux Parties Contractantes peut le dénoncer au plus tard trois mois avant la fin de l'année civile, dans un tel cas l'Accord cesse d'être en vigueur à partir de l'année civile suivante. La possibilité de dénonciation ne peut être utilisée en cas de crise d'approvisionnement. La Commission des Communautés européennes doit, dans tous les cas, être informée au préalable de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 14 février 1983, en deux exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

*Pour le Royaume des
Pays-Bas,*

(s.) C. A. VAN DER KLAUW

*Pour le Royaume de
Belgique.*

(s.) J. TINDEMANS

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens het Koninkrijk daaraan kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel XII in werking treden een maand nadat de Regeringen van de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben medegedeeld dat in hun onderscheiden landen de grondwettelijke procedures voor de inwerkingtreding der Overeenkomst hebben plaatsgevonden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel XI alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Richtlijn nr. 68/414/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 20 december 1968 naar welke Richtlijn in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is geplaatst in *Pb.* EG nr. L 308/68.

Richtlijn 72/425/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 19 december 1972 naar welke Richtlijn in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is geplaatst in *Pb.* EG nr. L 291/72.

Van het op 14 december 1960 te Parijs tot stand gekomen Verdrag nopens de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, naar welke Organisatie in artikel V, eerste lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1961, 42 en de vertaling in *Trb.* 1961, 60; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1977, 181.

Van de op 18 november 1974 te Parijs tot stand gekomen Overeenkomst inzake een Internationaal Energieprogramma, bij welke Overeenkomst het in artikel V, eerste lid, genoemde Internationaal Energie Agentschap werd ingesteld, zijn de Engelse en de Franse tekst en de vertaling in het Nederlands geplaatst in *Trb.* 1975, 47; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1980, 183.

De Europese Gemeenschappen, naar welke Gemeenschappen in artikel V, eerste lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn ingesteld bij Verdragen van 1951 en 1957.

EGKS bij Verdrag van 18 april 1951 (tekst en vertaling in *Trb.* 1951, 82; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1982, 36).

EEG bij Verdrag van 25 maart 1957 (Nederlandse tekst in *Trb.* 1957, 91; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1982, 13).

Euratom bij Verdrag van 25 maart 1957 (Nederlandse tekst in *Trb.* 1957, 92; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 130).

Uitgegeven de *achtste* maart 1983.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
H. VAN DEN BROEK